

ترجمه نامه‌یی که مسیو نیکولا منشی و مترجم سفارت

فرانسه بدولت ایران نوشته است ۱

«بعدالعنوان. امروز در میان مردم چنین منتشر گردیده که کسی به نزد میرزا آقاخان صدراعظم سابق مأمور و روانه شده است که او را زجر و اذیت بدنی برساند. البته آنجناب فراموش نکرده اند که اندک مدت بعد از عزل مشارالیه این نوع اخبار شیوع یافته بود و دوستان باستعجال تمام آنجناب را آگاهی داده و اظهار داشته بودم که چون اعلیحضرت شاهنشاهی مشارالیه را درمهد عنایت و مرحمت ملوکانه پناه داده و مأذون و مرخص فرموده بودند که حامل نشان لژیون دونور بوده و بوسیله همان نشان از هزار نوع زجر و تنبیه بدنی در امان باشند. پس بعد از صدور آن حکم انتشار یافتن اینگونه اخبار آثار بی احترامی نسبت به اعلیحضرت شاهنشاهی است و دوستان نیز فراموش نکرده است که آنجناب اراجیف بودن اخبار مزبوره را به ثبوت رسانیدند. ولی چون انتشار این نوع اخبار تجدید یافته، از آنجناب خواهش دارم که مراتب را به خاک پای اعلیحضرت شاهنشاهی عرض نمایند. اگر هم بالفرض اخبار مزبوره اراجیف باشد و یا اینکه بواسطه غرض و بدخواهی بعضی اشخاص که ذکر کردن اسم آنها چندان اشکالی ندارد منتشر شده باشد، در هر صورت چنانکه مرقوم شد خالی از علامت بی حرمتی نسبت به اعلیحضرت پادشاهی نمی نماید.

سهل است این کیفیت اولیای دولت بهیهٔ فرانسه را نیز بعد از آنکه اعلیحضرت شاهنشاهی در باب تبعهٔ دولت علیه حامل نشان فرانسه اطمینان داده بودند بمعرض تردید و تشکیک خواهد انداخت که آیا آن اطمینان استحکام دارد یا نه. دوستدار از خدا خواهان است که این رویهٔ این اخبار از جمله اراجیف باشد و متوقع است که بعد از ایوم نوعی قرار دهند که کسی نتواند تصور نماید اشخاصی که باذن اعلیحضرت شاهنشاهی حامل نشان فرانسه میباشند مورد زجر و تنبیه بدنی خواهند بود. زیاده زحمتی ندارد.